

**GENÈSE 1.28–2.4**

**4**

28 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶתְכֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ פְרֹה רַבִּי וּמְלֵאוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־הָאָרֶץ וַיְכַשְׁהָ וַיְדַבֵּר רִדָּה בְּדַגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיַּה הַרְמֻשֹׁתַי עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לְכֶם אֶת־כָּל־עֵשְׂבֹה זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֶרַע אֲנִי וְזֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ׃ וְלִכְל־חַיַּה הָאָרֶץ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲנִי וְלִכְל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְל־רֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֵרֶק עֵשְׂבֹה לְאֹכְלָהּ וַיְהִי־כֵן׃ וַיְהִי־יְהוָה שֵׁשֶׁי־יְמֵי בְרֵאשִׁית׃ וַיְהִי־בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְכַלֵּם אֱלֹהִים אֶת־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יְוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּיְוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יְוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּיְוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יְוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּיְוֹם הַשְּׁבִיעִי׃

et emplissez et devenez nombreux Portez du fruit Dieu : à eux et dit Dieu eux Et bénit

et sur tout les cieux et sur l'oiseau de la mer sur le poisson de et commandez et soumettez-la la terre

herbe toute à vous j'ai donné Voici Dieu : Et dit la terre. sur celui qui remue animal

en lui que l'arbre tout et la terre toute la face de sur qui semence ensemençant

la terre animal de Et à tout nourriture. sera pour vous semence ensemençant arbre un fruit de

et à tout vivant un souffle en lui que la terre sur remuant et à tout les cieux oiseau de et à tout

ce que tout Dieu Et vit ainsi. et il fut pour nourriture herbe verdure de toute

le sixième. jour un matin et fut un soir et fut beaucoup bon et voici il avait fait

le septième au jour Dieu Et acheva leur armée. et toute et la terre les cieux Et furent achevés

il avait fait. que son ouvrage de tout le septième au jour et il s'arrêta il avait fait que son ouvrage

de tout il s'était arrêté en lui car lui et il consacra le septième le jour Dieu Et bénit

les cieux les engendremens de Ceux-ci en faisant. Dieu avait créé que son ouvrage

et cieux. terre Dieu YHWH fit au jour où quand ils furent créés et la terre

GENÈSE 2.5-14

5 וְכֹלֹ <sup>5</sup> וְכֹלֹ שֵׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרָם יִהְיֶה בְּאֶרֶץ וְכֹל- עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרָם  
 Et tout arbuste de la campagne avant que la campagne herbe de et toute sur la terre il soit avant que la campagne arbuste de Et tout  
 יִצְמַח <sup>6</sup> יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְיָ אֱלֹהִים עַל- הָאָרֶץ וְאָדָם אִין  
 elle surgisse car ne pas car YHWH avait fait pleuvoir ne pas car sur Dieu YHWH avait fait pleuvoir ne pas car elle surgisse  
 לְעֵבֹד <sup>7</sup> לְעֵבֹד אֶת- הָאֲדָמָה: וְאָדָם <sup>8</sup> וְאָדָם מִן- הָאָרֶץ וְהִשְׁקָהּ אֶת- כָּל-  
 pour cultiver le sol. Et une vapeur le sol. pour cultiver et elle irriguait la terre depuis montait Et une vapeur le sol. toute  
 פָּנֵי- הָאֲדָמָה: וַיַּצְרֵהוּ <sup>9</sup> וַיַּצְרֵהוּ יְיָ אֱלֹהִים אֶת- הָאָדָם עָפָר מִן- הָאֲדָמָה  
 la surface de le sol. Et façonna le sol. Dieu YHWH et devint l'être humain poussière venant de le sol  
 וַיִּפַּח <sup>10</sup> וַיִּפַּח בְּאַפָּיו גְּשֶׁמֶת חַיִּים וַיְהִי <sup>11</sup> וַיְהִי לְגַפְשׁ חַיָּה: וַיִּטֵּעַ <sup>12</sup> וַיִּטֵּעַ יְיָ אֱלֹהִים  
 et il souffla dans ses narines une haleine de vie et devint un être l'être humain et planta vivant. un être l'être humain et planta vivant. YHWH  
 אֶת- הַגַּן <sup>13</sup> אֶת- הַגַּן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת- הָאָדָם אֲשֶׁר יָצַר: וַיַּצְמַח <sup>14</sup> וַיַּצְמַח יְיָ אֱלֹהִים  
 Dieu en Eden un jardin à l'est et il plaça à l'est et il plaça que l'être humain que l'être humain il avait façonné. Et fit surgir il avait façonné. Et fit surgir Dieu  
 יְהִנֵּה <sup>15</sup> יְהִנֵּה אֱלֹהִים מִן- הָאֲדָמָה כָּל- עֵץ נְחֻמָּה לְמַרְאֵה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ  
 YHWH hors de Dieu le sol hors de Dieu le sol tout arbre agréable arbre tout le sol hors de Dieu YHWH  
 הַחַיִּים <sup>16</sup> הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע: וַנְּהַר יִצְאָה מִמֶּנּוּ  
 la vie au milieu de le jardin et l'arbre de la connaissance de et mal. bien la connaissance de et l'arbre de le jardin au milieu de la vie  
 לְהִשְׁקוֹת <sup>17</sup> לְהִשְׁקוֹת אֶת- הַגָּן וּמִשָּׁם יִפְלָד וְהָיָה לְאַרְבַּעָה רְאשִׁים: שֵׁם  
 pour irriguer le jardin et de là le jardin et de là le jardin il se divisait et de là le jardin et de là le jardin et de là le jardin pour irriguer  
 הָאֶחָד <sup>18</sup> הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסְּכִבַּי אֶת כָּל- אֶרֶץ הַחַוִּילָה אֲשֶׁר- שָׁם הַזְהָב: וַיִּנְהַב  
 l'un Pishôn lui celui qui entoure lui Pishôn celui qui entoure tout le pays de Hawila que l'or. là que l'or. Et l'or de  
 הָאָרֶץ <sup>19</sup> הָאָרֶץ הַזֹּאת טוֹב שָׁם הַבְּדֵלְלִים וְאֶבֶן הַשֵּׁהָם: וְשֵׁם- הַנְּהַר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן  
 le pays celui-là bon celui-là le bdellium là bon celui-là le pays et la pierre de le bdellium là bon celui-là le pays Et le nom de l'onyx. et la pierre de le bdellium là bon celui-là le pays  
 הוּא <sup>20</sup> הוּא הַסְּכִבַּי אֶת כָּל- אֶרֶץ כּוּשׁ: וְשֵׁם הַנְּהַר הַשְּׁלִישִׁי חֻדְקֵל הוּא  
 lui celui qui entoure lui celui qui entoure tout le pays de Koush. le pays de tout celui qui entoure lui celui qui entoure  
 הַחֹדֶק <sup>21</sup> הַחֹדֶק קְדָמָה אַשּׁוּר וְהַנְּהַר הָרְבִיעִי הוּא פָרָת:  
 celui qui va à l'est de Assour et le fleuve et le fleuve Assour à l'est de celui qui va Euphrate. lui le quatrième et le fleuve Assour à l'est de celui qui va



15 וַיִּקַּח לֶקַח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיִּנְתְּהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעַבְדָּהּ<sup>InCx</sup>  
 Et prit Dieu YHWH l'être humain et il l'installa dans le jardin de Eden pour le cultiver

וְלִשְׁמֶרָהּ<sup>InCx</sup> : וַיִּצְוּ בְּרַחֲמָיו יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל-עֵץ-הַגֵּן אָכַל תֹּאכַל : וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל  
 Et ordonna et pour le garder. Dieu YHWH l'être humain à l'être humain l'arbre de la connaissance de Et de l'arbre de tu mangeras. manger le jardin

16 וַיִּצְוּ בְּרַחֲמָיו יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם לֵאמֹר<sup>InCx</sup> : כִּי בְיוֹם אָכַלְתָּ מִן-הָאֵלֶּיךָ<sup>InCx</sup> מוֹת מוֹת<sup>InAb</sup> תָּמוּת : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים  
 Et dit tu mourras. mourir de lui tu mangeras au jour où car de lui Dieu : YHWH Et dit

17 וַיִּמְעַן וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים יְהוָה וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֵזֶר כַּקִּנְיָנוֹ :  
 Et de l'arbre de tu mangeras. manger le jardin être bon Ne pas l'être humain être je ferai lui seul une aide pour lui comme son vis-à-vis.

18 וַיִּצְרֶה יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא בֹאֵי הַיָּם אֶל-הָאָדָם לְרִאֵיהֶם<sup>InCx</sup> מֵהַיָּם וַיִּקְרָא לָּו וְכָל-אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ :  
 Et façonna Dieu YHWH à partir de l'être humain tout le sol animal de tout la campagne et tout et il fit venir les lieux oiseau de vers et il fit venir les lieux oiseau de pour voir l'être humain vers et il fit venir les lieux oiseau de

19 וַיִּבְרָא יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה וְלַעֹף הַשָּׁמַיִם וְלַבְּהֵמָה וְלָאָדָם וְלִשְׁמֵי שָׁמַיִם וְלִשְׁמֵי אֲדָמָה וְלִשְׁמֵי אֲדָמָה  
 Et façonna Dieu YHWH à partir de l'être humain tout le sol animal de tout la campagne et tout et il fit venir les lieux oiseau de vers et il fit venir les lieux oiseau de pour voir l'être humain vers et il fit venir les lieux oiseau de

20 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים לְשֵׁם הָאָדָם אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם וְלַעֹף הַשָּׁמַיִם וְלַבְּהֵמָה וְלָאָדָם וְלִשְׁמֵי שָׁמַיִם וְלִשְׁמֵי אֲדָמָה וְלִשְׁמֵי אֲדָמָה  
 Et appela son nom. cela vivant un être l'être humain lui appelait ce que des noms l'être humain Et appela

21 וַיִּפֹּל נִשְׁכָּרוֹ יְהוָה אֱלֹהִים וַיִּשְׁן עֵזֶר קָנְיָנוֹ : וַיִּבְרָא יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה וְלַעֹף הַשָּׁמַיִם וְלַבְּהֵמָה וְלָאָדָם וְלִשְׁמֵי שָׁמַיִם וְלִשְׁמֵי אֲדָמָה וְלִשְׁמֵי אֲדָמָה  
 Et fit tomber comme son vis-à-vis. une aide il trouva ne pas un sommeil profond Dieu YHWH Et fit tomber

22 וַיִּבְנֶה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצִּלְעַת אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׂן וַיִּקַּח לֶקַח וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם  
 Et bâtit Dieu YHWH la côte que il avait prise que l'être humain et il la fit venir l'être humain. vers et il la fit venir

23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפֶּעַם עָצָם מִעֲצָמֵי וּבְשָׂרִי מִבְּשַׂרִּי לְזֹאת  
 Et dit l'être humain : Cette fois os os de mes os et chair de ma chair pour celle-ci  
 וַיִּקְרָא אִשָּׁה כִּי מְאִישׁ לָקַחָהּ - זֹאת : 24 עַל-כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ  
 elle sera appelée car femme d'un homme a été prise celle-ci. C'est pourquoi abandonnera un homme  
 אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ הֵיחָד לְבָשָׂר :  
 et son père et sa mère et il s'attachera à sa femme et ils deviendront une chair unique.  
 25 וַיִּהְיוּ הָאָדָם עֲרוּמִים שְׁנֵיהֶם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׂשׁוּ בָרֶשֶׁת׃ 3 וְהַנָּחָשׁ  
 Et étaient nus eux deux l'être humain et sa femme et ne pas et se faisaient honte. Et le serpent  
 הָיָה עָרוּם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-  
 était habile plus que tout animal de la campagne que avait fait Dieu YHWH à et il dit  
 הָאִשָּׁה אֵף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגָּן :  
 la femme : Vraiment que a dit Dieu : Ne pas vous mangerez de tout arbre de le jardin.  
 2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחָשׁ מִפְּרֵי עֵץ הַגָּן נֹאכְלִים׃ 3 וּמִפְּרֵי  
 Et dit la femme à le serpent : nous mangeons. le jardin l'arbre de Du fruit de le serpent :  
 הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא  
 qui l'arbre au milieu de le jardin a dit Dieu : Ne pas vous mangerez de lui et ne pas  
 תִּגְעוּ בּוֹ פֶּן-תִּמְתּוּן מוֹת׃ 4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-  
 vous toucherez de peur que à lui vous mourrez. Et dit le serpent à la femme : Ne pas  
 מוֹת מוֹת לֹא־בָּיִת׃ 5 כִּי תִמְתּוּן מוֹת׃ 9 כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכַלְתֶּם מִמֶּנּוּ  
 mourir mourir Car vous mourrez. 9 Car connaissait Dieu que au jour où vous mangerez de lui  
 וַיִּפְקְחוּ עֵינֵיהֶם וְהָיִיתָם עֲרוּמִים וְרָע׃  
 alors s'ouvriront vos yeux et vous serez et mal. bien connaissant comme des dieux et vous serez

6 וַתֵּרָא רֵאָה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תֹאֲוָה הוּא לְעֵינָיִם  
 Et vit la femme que bon que l'arbre comme nourriture et que délice lui est pour les yeux  
 וַנִּחְמַד הָעֵץ לְהִשְׁכִּיל שֶׁכֵּל<sup>HI inCx</sup> וַתִּקַּח לֶקַח מִפְּרִיָו וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן מִיָּו וְגַם-  
 et désirable l'arbre pour discerner et elle prit et elle mangea de son fruit et elle donna aussi  
 לְאִשָּׁה עִמָּה וַיֹּאכַל: 7 וַתִּפְקְחָנָה<sup>NI</sup> עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ יָדַע כִּי עֵרְמוֹם  
 à son mari avec elle et il mangea. Et s'ouvrirent les yeux de eux deux et ils connurent que nus  
 הֵם וַיִּתְפָּרוּ עֲלֶיהָ תֹאֲוָה וַיַּעֲשׂוּ עֵשָׂה לָהֶם חֲנֻכָּת: 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-  
 eux et ils cousirent du feuillage de figuier et ils firent pour eux des pagnes. Et ils entendirent  
 קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ<sup>HI PI</sup> בְּגֶן לְרִיחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא<sup>HI</sup> הָאָדָם  
 la voix de Dieu YHWH marchant dans le jardin au souffle de le jour et se dissimula l'être humain  
 וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֶּן: 9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים  
 et sa femme de devant Dieu YHWH au milieu de les arbres de le jardin. Et appela Dieu YHWH  
 אֶל- הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה: 10 וַיֹּאמֶר אֶת- קוֹלִי שָׁמַעְתִּי בְּגֶן  
 vers l'être humain et il dit à lui: Où toi? Et il dit: Ta voix j'ai entendue dans le jardin  
 וַיֹּרָא יָדָא כִּי עֵרֹם אָנֹכִי וַאֲחַבֵּא<sup>NI</sup>: 11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד נִגְדִי<sup>HI</sup> לָךְ כִּי  
 et j'ai craint car moi nu et je me suis dissimulé. Qui? Et il dit: Et j'ai raconté à toi que  
 עֵרֹם אָתָּה הַמֶּן הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ צִוִּיתִי<sup>PI</sup> לְבִלְתִּי אֲכַל-<sup>InCx</sup> מִמֶּנּוּ  
 nu est-ce que de? l'arbre que je t'avais ordonné de ne pas manger de lui elle a donné  
 אֶתְּךָ: 12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה לִּי עִמָּדִי הוּא נָתַתָּה-  
 tu as mangé. Et dit l'être humain: La femme que tu as donnée avec moi elle a donné  
 לִי מִן הָעֵץ וַאֲכַל אֲכַל: 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה- זָאת עָשִׂית עֵשָׂה  
 de à moi l'arbre et j'ai mangé. Et dit Dieu YHWH à la femme: Quoi? ce-ci tu as fait  
 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנְחָשׁ הִשְׂאֵנִי נִשְׂא<sup>HI</sup>: וַאֲכַל אֲכַל:  
 et dit la femme: Le serpent m'a trompée et j'ai mangé.



**14** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחַשׁ כִּי עָשִׂיתָ עִשָׂה זֹאת אָרוּר אָרְוּרָהּ אֶתְּךָ  
 Et dit YHWH à Dieu le serpent : Parce que tu as fait cela maudit es-tu maudite toi  
 מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-בֶּטְנְךָ תֵּלֵךְ הָלָךְ וּמֵעַרְ  
 entre toute bête et entre tout animal de la campagne sur ton ventre tu iras  
 וְאָכַל אֶת-כָּל-יְמֵי תַיִדְךָ : **15** וְאִיְבֹהוּ אִשִּׁית בֵּינְךָ וּבֵין אִשְׁתָּהּ וּבֵין  
 tu mangeras tous les jours de ta vie. Et une hostilité entre toi je mettrai et entre la femme et entre  
 וְרַעְיָהּ וּבֵין זַרְעָהּ הִיא יִשׁוּפֶךָ לְרֹאשׁ וְאֶתְּךָ תִּשׁוּפֶנּוּ עִקְבֵי : **16** אֶל-  
 ta descendance et entre ta descendance elle te visera la tête et toi tu lui viseras le talon.  
 הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבֵּה אֶרְבֶּה אֶרְבֶּה עֲצָבוֹנָךְ וְהָרָגְךָ בְּעָצָב תֵּלְדֵי יָלְדָיִם כִּנּוּיִם  
 la femme il dit : Multiplier je multiplierai ta douleur et ta grossesse avec peine tu enfanteras des fils  
 וְאֶל-אִשְׁחֲךָ תִשְׁקָתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל-בְּךָ : **17** וְלְאָדָם כִּי שָׁמַעְתָּ  
 et vers ton mari ton attente et lui il dominera sur toi. Et à Adam parce que tu as écouté  
 לְקוֹל לְאִשְׁתְּךָ וְתָאָכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא  
 la voix de ta femme et tu as mangé de l'arbre que j'avais ordonné à toi ne pas en disant :  
 תֹּאכַל מִמֶּנּוּ אֲרִוּרָהּ מָוֶן כָּל-הָאָדָמָה בְּעַבְוֹרְךָ בְּעָצָבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה כָּל-  
 tu mangeras de lui maudit le sol à cause de toi avec douleur tous tu mangeras de lui  
 יְמֵי תַיִדְךָ : **18** וְקוֹץ וְדַרְדָּר תִּצְמַחְוּ לְךָ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב  
 les jours de ta vie. Et épine et chardon pour toi et tu mangeras l'herbe de  
 הַשָּׂדֶה : **19** בְּזַעַת אֶפְיֶךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבְךָ אֶל-  
 la campagne. Avec transpiration de tes narines tu mangeras du pain jusqu'à ce que tu reviennes à  
 הָאָדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ פֹּי כִּי עָפָר אֶתְּךָ וְאֶל-עָפָר תָּשׁוּב :  
 le sol car de lui car tu as été pris car poussière et à toi poussière tu reviendras.  
**20** וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הָיְתָה יְרֵיָה אִם כָּל-חַיִּי :  
 Et appela l'être humain le nom de sa femme Eve car elle fut elle toute la mère de vivant.  
**21** וַיַּעַשׂ עִשָׂה וַיִּלְבַּשׁ אֶת-עוֹר קְתָנֹת עֵדֶן וַיַּלְבֶּשׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ לְאָדָם אֱלֹהִים יְהוָה וַיֵּשֶׁב עִמָּהּ  
 et il les vêtit. peau des tuniques de et pour sa femme pour Adam Dieu YHWH Et fit

טוב	<sup>InCx</sup> לדעת ידע	מִמֶּנּוּ	כַּאֲתָר	הִיָּה	הָאָדָם	הֵן	אֱלֹהִים	יְהוָה	<sup>22</sup> וַיֹּאמְרוּ	Et dit
bien	pour connaître	d'entre nous	comme un	est	l'être humain	Voici	Dieu:	YHWH		
וְאָכַל	וְעַתָּה	פֶּן־	יִשְׁלַח	יָדוֹ	וְלָקַח	גַּם	מֵעֵץ	הַחַיִּים	וְאָכַל	et il mange
et il mange	la vie	de l'arbre de	aussi	et il prenne	sa main	il envoie	de peur que	et maintenant	et mal	
אֶת־	<sup>InCx</sup> לְעַבְדוֹ	עֵדֶן	מִגֶּן־	אֱלֹהִים	יְהוָה	<sup>23</sup> וַיִּשְׁלַח־הו' 23	לְעַלְמִם:	וְתִי־יִיָּה	וְתִי־יִיָּה	et il vive
**	pour cultiver	Eden	hors du jardin de	Dieu	YHWH	Et le fit partir	pour toujours.			
מִקְדָּם	וַיִּשְׁכֵּן־הו'	הָאָדָם	אֶת־	<sup>24</sup> וַיִּנְרֹשׁ־הו'	מִשָּׁם:	לָקַח	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	הָאֲדָמָה	le sol
à l'est	et il fit demeurer	l'être humain	**	Et il chassa	de là.	il avait été pris	que			
<sup>InCx</sup> לְשָׁמֶר	<sup>H:</sup> <sup>P:</sup> הַמְתֵּה־פָּכַת־הו'	הַחֶרֶב	לְהַט	וְאֵת	הַכְּרֻבִים	אֶת־	עֵדֶן	לְגֶן־	לְגֶן־	du jardin de
pour garder	celle qui tourne	l'épée	la flamme de	et **	les keroubim	**	Eden			
אִשְׁתּוֹ	חַוָּה	אֶת־	יָדַע	<sup>1 4</sup> וְהָאָדָם	הַחַיִּים:	עֵץ	הַדֶּרֶךְ	אֶת־	אֶת־	**
sa femme	Eve	**	connut	Et l'être humain	la vie.	l'arbre de	le chemin de			
יְהוָה:	אֶת־	אִישׁ	קָנִיתִי־כִי־	וַתֹּאמֶר	לְקַן	אֶת־	וַתֵּלֶד־יֵלֶד	וַתַּהַר־הַרְהָ	וַתַּהַר־הַרְהָ	et elle fut enceinte
YHWH.	auprès de	un homme	J'ai acquis	et elle dit:	Caïn	**	et elle enfanta			
כֹּלֵהָ	הַבְּלִי	וַיְהִי־יִיָּה	הַבְּלִי	אֶת־	אָחִיו	אֶת־	<sup>InCx</sup> לְלֶדֶת־יֵלֶד	<sup>2</sup> וַתִּסְקָה־יִיָּה	וַתִּסְקָה־יִיָּה	Et elle recommença
faisant paître	Abel	et fut	Abel	**	son frère	**	à enfanter			
קַיִן	וַיָּבֵא־בּוֹא־הו'	יָמִים	מִקְצֵן	<sup>3</sup> וַיְהִי־יִיָּה	אֲדָמָה:	עֹבֵד־הו'	הָיָה	וְקַיִן	צֶאֱן	du petit bétail
Caïn	et fit venir	des jours	à la fin de	Et il fut	le sol.	cultivant	fut	et Caïn		
מִבְּכֹרוֹת	הוּא	גַּם־	הַבְּיָא־בּוֹא־הו'	<sup>4</sup> וְהַבְּלִי	לְיְהוָה:	מִנְחָה	הָאֲדָמָה	מִפְּרֵי	מִפְּרֵי	du fruit de
des premiers-nés de	lui	aussi	fit venir	Et Abel	pour YHWH.	offrande	le sol			
קַיִן	וְאֶל־	מִנְחָתוֹ:	וְאֶל־	הַבְּלִי	יְהוָה	וַיִּשַׁע־שָׁעָה	וּמַחְלֵבֵתָן	צֶאֱנוֹ	צֶאֱנוֹ	son petit bétail
Caïn	Et vers	son offrande.	et vers	Abel	vers	YHWH	et de leurs graisses			
פְּנֵיָו:	וַיִּפְּלוּ־פָּנָיו	מֵאֵד	לְקַיִן	וַיִּתְּחַר־יִיָּה	שָׁעָה	לֹא	מִנְחָתוֹ	וְאֶל־	וְאֶל־	et vers
sa face.	et tomba	beaucoup	pour Caïn	et cela s'enflamma	il considéra	ne pas	son offrande			
פְּנֵיָהּ:	וַיִּפְּלוּ	וְלָמָּה	לָךְ	תִּרְהָ	לָמָּה	קַיִן	אֶל־	יְהוָה	<sup>6</sup> וַיֹּאמֶר	Et dit
ta face.	est tombée	et pourquoi?	pour toi	cela s'est enflammé	Pourquoi?	Caïn:	à	YHWH		